

## Traduccions de Mercè Rodoreda en antologies i revistes

Llengües de l'estat espanyol:

### Basc:

«Ekainak 8, ostirala [Divendres 8 de juny]»; «Oiloa [La gallina]»; «Eskutitz bat [Una carta]»; «Pareta hura, mimosa hura [Aquella paret, aquella mimosa]»; «Sedazkoa zirudien [Semblava de seda]» a *Ipuin Hautatuak*. Traducció de Maite González Esnal. Donosti: Elkar, 1984.

### Espanyol:

«La sala de muñecas»; «El río y la barca» a *En Relatos de mujeres*, vol. I. Selecció, introducció i notes de Beatriz Fernández Casanovas i Mercedes Iglesias Vicente. Madrid: Popular, 1988, ps. 36-59.

*Mi Cristina. El Mar*. Traducció de José Batlló. Madrid: Alianza, 1994.

«El río y la barca» a *Cuentos de este siglo. 30 narradoras españolas contemporáneas*. Edició d'Ángeles Encinar. Barcelon: Lumen, 1995, ps. 38-46.

«Golpe de luna»; «Carnaval»; «La sangre» a *Golpe de luna y otros relatos*. Traducció d'Angelina Gatell Comas. Madrid: Aguilar, 1995.

«Parecía de seda» a *10 relatos fantásticos*. Barcelona: Plaza & Janés, 1995, ps. 165-175.

*Cuentos completos*. Madrid: Fundación Banco Santander Central Hispano, 2002. [*Veintidós cuentos; Mi Cristina y otros cuentos; Parecía de seda i otras narraciones*]

«Flor azul»; «Aquella pared, aquella mimosa»; «La salamanda»; «La sangre» a *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. Jordi Galves (comp.). México: Fondo de Cultura Económica, 2004.

«Lluvia»; «La sala de las muñecas»; «El río y la barca» a *La sala de las muñecas*. Madrid: H. Kliczkowski, 2006.

Altres llengües europees:

### Alemany:

*Der Tod und der Frühling* [La Mort i la primavera] [Fragment]. Traducció d'Angelika Maass a *Die Horen: Zeitschrift für Literatur, Kunst and Kritik*, 40 Jahrgang, Band 3 (1995), ps. 123-126. .

«Das Blut [La sang]» a *Katalanische Erzähler*. Traducció de Jahonnes Hösle. Zürich: Manesse, 1978, ps. 106-124.

*Der Fluss und das Boot* [El riu i la barca. Selecció de contes]. Frankfurt: Suhrkamp, 1986.

«Der Fluss und das Boot [El riu i la barca]; Das Huhn [La gallina]» a *Und lass als Pfand, mein Liebling, dir das Meer und vierzehn weitere Erzählungen aus dem katalanischen*. Selecció i traducció d'Angelika Maass. Frankfurt: Vervuet, 1988, ps. 77-85.

### Anglès:

«Blood [La sang]» a Traducció de Ralph Tachuk. *The Journal of Literary Translation*, n. 16 (1986), ps. 12-22. .

«Guinea-fowl [Gallines de Guinea]»; «That wall; that mimosa [Aquella paret; aquella mimosa]» a *Catalan Writing*, n. 1 (1988), ps. 15-20. .

«The Salamander» a Traducció de David Rosenthal. *Catalan Review*, II, n. 2 (1987), ps. 49-58. .

«The Salamander [La salamandra]»; «The Nursemaid [La mainadera]» a *Two tales*. Traducció de David Rosenthal. New York: Red Ozier, 1983.

*The Salamander*. Port Townsend: Graywolf, 1984.

«Summer [Estiu]; That wall, that mimosa» a *Catalonia: a self-portrait*. Bloomington i Indianapolis: Indian University Press, 1992, ps. 71-80.

*The time of the doves* [La plaça del Diamant] [Fragment]. Traducció de David H. Rosenthal a *Readings in Catalan Fiction. Catalan Literature: A Survival Kit*. Nova York: Housing Works Bookshop - Institut Ramon Llull - Generalitat de Catalunya - Institut d'Estudis Catalans, 2006, ps. 7-10.

"The Thousand Franc Bill." Traducció de Martha Tennent. *Two Lines XIV: World Writing in Translation* (2007), p. 217-220.

"Afternoon at the Cinema". Traducció de Martha Tennent. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, (octubre 2007).

"Ice Cream." Traducció de Martha Tennent. *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, (desembre 2007).

"Happiness". Traducció de Martha Tennent a *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, (desembre 2008).

"On the Train". Traducció de Martha Tennent a *eXchanges: black & white*,. University of Iowa's literary e-journal, (hivern 2008).

"Summer". Traducció de Martha Tennent a *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, (desembre 2008).

"The Salamander". Traducció de Martha Tennent a *The Review of Contemporary Fiction: New Catalan Fiction*, vol. XXVIII, núm. 1 (primavera 2008), p. 15-22.

"The Fate of Lisa Sperlin". Traducció de Martha Tennent a *World Literature Today*, (setembre-octubre 2009).

*The Selected Short Stories*. Traducció de Martha Tennent. Rochester, New York: Open Letter Press, 2011.

#### Búlgar:

«Salamandrata [La Salamandra]»; «Moiata Kristina [La meva Cristina]» a *Iberiska Fantastika*. Traducció de Maia Goenva Corbadzijska. Plovdiv: Christo G. Danov, 1982, ps. 198-215.

*Licar de luna* [Cop de lluna]. *Antologie de proza scurta* [Selecció de relats de *Vint-i-dos contes, La meva Cristina i altres contes i Semblava de seda i altres contes*]. A cura de Fina Llorca Antolín. Traducció de Jana Balacciu Matei i Xavier Montoliu. Bucarest: Meronia, 2003.

#### Croat:

«Moja Kristina [La meva Cristina]». Traducció de Jadranka Vrsalovic Carevic a *Hrvatsko slovo: tjednik za kulturu*, II, n. 72 (6-9-1996), ps. 10-11.

#### Eslovè:

«Notar Riera» [Fragment de *Mirall trencat*]. Traducció de Simona Škrabec. *Razgledi*, 20 de desembre de 1995, p. 29.

«Salon za lutke» [«Sala de nines»]. Traducció de Simona Škrabec, *Dialogi*, n. 5-6, 2003.

#### Francès:

«La Place du Diamant [Fragment]» a Traducció de Pierre Verdaguer. *Europe: Revue Mensuelle*. Desembre 1967, ps. 127-132.

«Penélope» a *Le Journal des poètes*, n. 6 (1949), p. 2.

«Une lettre [Una carta]», «La bonne d'enfants [La mainadera]»; «La salamandre [La salamandra]» a *Elle m'a dit: Sorcière!* Traducció de Bernard Lesfargues. Bergerac: Librairie La Brèche, 2001.

#### Hongarès:

«Levél [Una carta]» a *A Gondviselés szeszélye: mai katalán elbeszélők*. Traducció de Judit Tomcsányi. Budapest: Íbisz, 1998, ps. 26-42.

#### Neerlandès:

*Aloma* [Fragment] a *Passie: de hartstocht van vrouwen*. Selecció i traducció de Barbara van Kooten. Amsterdam: De Bezije Bij, 1994, ps.123-140.

«De kinderen [Fragment de *Mirall trencat*]» a *Kinderen*. Traducció de Robert Adelaar. Amsterdam: De Bezije Bij, 1994, ps. 239-261.

### Polonès:

set cartes (fragments o senceres) de Mercè Rodoreda a Anna Murià a "Wojna i miłość. Mercè Rodoreda: Listy do Anny Murià". Trad. de Katarzyna Wilk. Dekada Literacka, n. 21/1993, ps. 4-5. .  
«Kawa [Un cafè]» a Traducció de Barbara Luczak. Czas Kultury, n. 3 (1996), ps. 30-31. .  
«La gallina»; «La sala de les nines»; «El riu i la barca»; «El senyor i la lluna»; «La salamandra»; «Una fulla de gerani blanc»; «La meva Cristina» a «Mercè Rodoreda: Opowiadania [Selecció de relats de *La meva Cristina i altres contes*]». Traducció de Barbara Luczak. *Literatura na swiecie*, n. 5-6/2003 (382-383), ps. 4-59. .  
«Smierc i wiosna [*La Mort i la primavera*] [Fragments]». Traducció de Barbara Luczak. *Literatura na swiecie*, n. 7-8/2000 (348-349), ps. 278-296.  
"Gallines de Guinea"; "El mirall"; "Carnaval"; "Cop de lluna"; "Mort de Lisa Sperling"; "La gallina"; "La sala de les nines"; "El riu i la barca"; "El senyor i la Lluna"; "La salamandra"; "Una fulla de gerani blanc"; "La meva Cristina"; "Nit i boira"; "Paràlisi"; "Semblava de seda"; "Un cafè" a *Plątek białej pelargonii*. Antologia de contes. Traducció de Barbara Łuczak. Cracòvia: Księgarnia Akademicka, 2008.

### Romanès:

«Acel zid, acea mimoza [Aquella paret, aquella mimosa]»; «Gaina [La gallina de Guinea]». Traducció de Virgil Ani a *Meandre, proză universală contemporană*. Bucarest: Astra, 1988, ps. 1-8.  
*Licăr de lună. Antologie de proză scurtă..* Traducció de Jana Balacciu Matei i Xavier Montoliu. Pròleg de Fina Llorca. Bucarest: Meronia, 2003.

### Rus:

«*Proxad Diamant: roman* [La plaça del Diamant] [Fragment]». Traducció d'E. Braguinskoi. *Inostrannaia Literatura*, n. 11 (novembre 1981), ps. 8-88.  
«Selenie voinov [Viatge al poble dels guerrers]»; «Selenie poteriabxixhsia devotek [Viatge al poble de les noies perdudes]»; «Selenie izvestnoie dvuniia rozami [Viatge al poble de les dues roses]»; «Selenie, gde vodilis khoroiho vospitannie krisi [Viatge al poble de les rates ben criades]»; «Tsvetok jizni [Flors de vida]; «Txernii tsvetok [Flor negra]» a *Ispanskaia novella 70e godi*. Traducció de N. Matiasx. Moscou: Raduga, 1982, ps. 307-314.

### Txec:

«More. Dopis. Sál loutek [El mar. Una carta. La sala de les nines]». Selecció i traducció de Vladimír Hvizd'ala a *Světová literatura*, n. 2 (1969), ps. 148-164. .  
«Aloma». Traducció de Jan Schejbal a *Pet Katalánských novel*. Praga: Odeon, 1988, ps. 79-184.